

XVIth Forum for Iberian Studies: Cultural and linguistic diversity in the Iberian Peninsula 20-21 March 2014, University of Oxford



Thursday 20th March

9.30-10.00	Registration – Main Hall, Taylor Institution * Please note that the entire Forum will take place in the <i>Taylor Institution</i>		
10.00-11.15	Opening Remarks Main Hall <i>Apropiación y usos de la escritura latina en contextos plurialfabéticos</i> Daniel Cassany, Universitat Pompeu Fabra Chair: Javier Muñoz-Basols		
11.15-11.30	Coffee break		
	Room 2	Room 3	Room 10b
11.30-12.45	Immigrant voices in Iberia Chair: Laura Lonsdale <i>Exophonic Writing in Contemporary Spain: Spanish Voices from Eastern Europe</i> Tomás Espino Barrera Universidad de Granada <i>Inmigración subsahariana en España y lenguas en presencia</i> Roméo Gbaguidi Universidad Carlos III de Madrid <i>The emergence of migrant writing in Catalan. The Moroccan case</i> Miquel Pomar-Amer University of Manchester	Literary translation Chair: Regina Duarte <i>La traducció literària del castellà al català: una combinació innecessària? El cas d'Avel·lí Artís-Gener, traductor de García Márquez, Borges i Vargas Llosa</i> Francesc Galera Universitat Autònoma de Barcelona <i>Entre Latinoamérica y la España franquista: las traducciones de la obra de Steinbeck (1940-1960)</i> Maria Dasca Universitat Pompeu Fabra <i>Alexandre de Riquer's Escalibor: A Catalan Arthurian Text Translated into the Languages of the Peninsula and of the World</i> Juan Miguel Zarandona Universidad de Valladolid	Responses to diversity in language policy Chair: Rosa Bercero <i>L'asturianu: l'anomalia d'una llengua non oficial nun est plurilingüe</i> Inaciu Galán y González Universidá d'Uviéu <i>Local and global scales in transnational family language policy decisions: The language beliefs of British parent raising young children in Barcelona</i> Francesca Walls Universitat de Barcelona
12.45-1.45	Lunch (own arrangements)		
1.45-2.45	Main Hall <i>Multiculturalism and Multilingualism in Portugal, and its consequences</i> Thomas Earle, University of Oxford Chair: Simão Valente		

	Room 2	Room 3	Room 10b
2.45-4.00	<p>Language policy and planning <u>Chair:</u> Marina Massaguer Comes</p> <p><i>Els mitjans de comunicació de massa i la normalització lingüística a Catalunya. Problemes, solucions, tendències</i> Oriol Camps Universitat Oberta de Catalunya (UOC)</p> <p><i>The importance of linguistic corpuses in language planning</i> Pello Salaburu Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV)</p> <p><i>Avalnorm: a research on the evaluation of the implantation of Catalan normative grammar</i> Joan Costa Carreras & Aina Labèrnia Romagosa Universitat Pompeu Fabra</p>	<p>Translation, identity and context <u>Chair:</u> Javier Muñoz-Basols</p> <p><i>Crossing borders: Identity and Culture in Translation in Joan Margarit's Bilingual Poetry</i> Diana Cullell University of Liverpool</p> <p><i>Traducció i interpretació dins el Modernisme a Catalunya</i> Maria dels Àngels Cerdà i Surroca Universitat de Barcelona</p> <p><i>La traducción de unidades fraseológicas pragmáticas</i> María Valero Gisbert Università degli Studi di Parma</p>	<p>Language contact and bilingual context <u>Chair:</u> Alejandra Crosta</p> <p><i>Unha aproximación á autotradución de textos literarios en Galicia</i> María Beatriz Domínguez Oroña Universidade de Santiago de Compostela</p> <p><i>Predicting the evolution of heterogeneous language contact situations</i> L. F. Seoane Universitat Pompeu Fabra</p> <p><i>Basque and Spanish in contact: word order variation and information packaging</i> Sara Gómez Seibane Universidad de Castilla La Mancha</p>
4.00-4.15	Coffee break		
4.15-5.15	<p>Main Hall Chair: (TBC)</p> <p><i>New speakers: profiles, attitudes and practices in the Iberian Peninsula</i> Joan Pujolar, Universitat Oberta de Catalunya (UOC) <u>Chair:</u> Marina Massaguer Comes</p>		
	Room 2	Room 3	Room 10b
5.15-6.30	<p>Language use and interaction <u>Chair:</u> Izaro Arroita</p> <p><i>Minderico: From secret language to everyday language to endangered language</i> Vera Ferreira Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social</p> <p><i>Shifting from idealism toward pragmatism in Basque prose developing</i> Julian Maia Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV)</p> <p><i>Do Spanish speakers perceive interactional silence in the same way? A contrastive analysis between Majorcan and mainland speakers</i> Laura Camargo-Fernández & Beatriz Méndez-Guerrero Universitat de les Illes Balears</p>	<p>Syntax and variation <u>Chair:</u> Paloma García Bellido</p> <p><i>Dialectal variation in the syntax-semantics of the subjects of nominalised clauses</i> Maia Duguine Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV) & University of Cambridge</p> <p><i>Diatopic variation in the Spanish translation of The Conspiracy of Catiline in 1493</i> Nuria Polo Universidad Nacional de Educación a Distancia</p>	<p>Linguistic diversity and the cyberspace <u>Chair:</u> Simão Valente</p> <p><i>Twitter as a tool to analyse sociolinguistic and geolinguistic trends in the Iberian Peninsula, a methodological proposal</i> Alexandre Nobajas i Ganau Keele University</p> <p><i>O contacto lingüístico galego-español na escrita electrónica: do social ao pragmático</i> Estefanía Mosquera Castro Universidade da Coruña</p> <p><i>Adquisición de la competencia lingüística electrónica en Educación Primaria: las redes sociales</i> Lidia Pellicer García Universidad Católica San Antonio de Murcia</p>
7.30-9pm	Conference dinner – Dining Hall, St Anne's College, Woodstock Road, Oxford, OX2 6HS		

Friday March 21st

9.30-10.30	Main Hall <i>Traducción. La otra voz imprescindible para amplificar la visibilidad literaria</i> Mercedes Queixas Zas, Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega <u>Chair:</u> Diego Pardo Amado		
10.30-10.45	Coffee break		
	Room 2	Room 3	Room 10b
10.45-12.30	<p style="text-align: center;">Languages and cultures in contact <u>Chair:</u> Marina Massaguer Comes</p> <p><i>Mutual intelligibility on the Iberian Peninsula based on a written and spoken cloze test</i> Stefanie Voigt & Charlotte Gooskens University of Groningen</p> <p><i>El euskera y algunas lenguas vecinas: algunas consideraciones generales</i> Eneko Zuloaga San Román Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV)</p> <p><i>El papel de Cataluña en la filología y en la literatura asturiana: del cardenal Cienfuegos a Xuan Bello</i> Juan Carlos Busto Cortina Universidad de Oviedo</p> <p><i>The presence of the Roussillon dialect in 21st Century Northern-Catalan literature</i> Mercè Mitjavila Franch Universitat de Girona</p>	<p style="text-align: center;">Multilingualism and cultural identities <u>Chair:</u> Alejandra Crosta</p> <p><i>Multilingualism, Literatures and Translation in Spain</i> Mario Santana The University of Chicago</p> <p><i>Identidade e prescrición dialectal na fronteira galego-portuguesa. Xuízos valorativos desde a perspectiva xeográfica.</i> Irene Santos Raña & Soraya Suárez Quintas Universidade de Santiago de Compostela</p> <p><i>Post-colonization of cultures in the global city: the case of Lisbon</i> Edorta Camino Esturo Universidad Pública de Navarra</p> <p><i>La mirada ibérica de un mito euro-mediterráneo: la sombra del Polytropos Odiseo en las literaturas hispánicas</i> Cristiana Fimiani Universidad de Granada</p>	<p style="text-align: center;">Diversity and applied linguistics <u>Chair:</u> Simão Valente</p> <p><i>A aprendizaxe da lingua propia como lingua estranxeira: o caso de persoas adultas galegofalantes</i> Ana García García Universidade de Santiago de Compostela</p> <p><i>Portuguese as a Foreign Language: The 21st century online materials</i> Ana Alexandra Silva & Maria João Marçalo Universidade De Évora</p> <p><i>Portuguese as a Foreign Language: A brief bibliographic review</i> Maria João Marçalo & Ana Alexandra Silva Universidade De Évora</p> <p><i>Error Analysis in the interlanguage of Arab Students of Spanish as a Foreign Language</i> Mohanad Amer Kadhim Universidad de Oviedo</p>
12.30-1.30	Lunch (own arrangements)		
1.30-2.30	Main Hall The translation 'habitus' of contemporary Basque writers Miren Ibarluzea, Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV) & Sorbonne Nouvelle - Paris 3 <u>Chair:</u> Maria José Olaziregi		

	Room 2	Room 3	Room 10b
2.30-3.45	<p>Identities inside and outside of the Iberian peninsula <u>Chair:</u> Daniela Omlor</p> <p><i>Thinking and writing languages in the republican exile of 1939</i> Natàlia Carbonell Ros Universitat de Girona</p> <p><i>Los vascos exiliados en Sudamérica: su aportación a la traducción literaria al euskera</i> Ziortza Gandarias Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV)</p> <p><i>Identity trouble: do xénero á performance</i> Noemi Basanta Llanes Universidade de Santiago de Compostela</p>	<p>Attitudes towards linguistic diversity <u>Chair:</u> Phoebe Oliver</p> <p><i>El discurso actual de la prensa escrita española en torno a la diversidad lingüística</i> Paula Bouzas Georg-August Universität Göttingen</p> <p><i>Gestión de la interculturalidad y el plurilingüismo en Andalucía: luces y sombras en la política lingüística del Gobierno Andaluz.</i> Arantza Galiardo López Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)</p>	<p>Lexical perspectives <u>Chair:</u> Mercedes Queixas</p> <p><i>Els túnids, un lèxic mediterrani de contacte</i> Lorena Gallart Jornet & Francesc-Xavier Llorca Ibi Universitat Politècnica de València Universitat d'Alacant</p> <p><i>Malmurar desde o nó da gorxa. Etimoloxías populares no ALGa V</i> Raquel Vila Amado & Héctor Cajaraville Araújo Universidade de Santiago de Compostela</p> <p><i>On-line dictionaries of a minority language in a multilingual society</i> Miren Azkarate Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV)</p>
3.45-4.00	Coffee break		
	Room 2	Room 3	Room 10b
4.00-5.00	<p>Cultural studies <u>Chair:</u> Diego Pardo Amado</p> <p><i>Arquitectura galega contemporánea: tradición e paisaxe en diálogo coa globalización</i> Luz Paz Agras Universidade da Coruña</p> <p><i>El humor gráfico en la Península Ibérica: perspectivas culturales y lingüísticas</i> Micaela Muñoz-Calvo Universidad de Zaragoza</p>	<p>Iberian cinema and media <u>Chair:</u> María Donapetry</p> <p><i>Minority Languages for international audiences: Catalan vs. English in film subtitling</i> Gemma Martínez-Garrido University of Kent</p> <p><i>Variational calques: How foreign productions pave the way for the visibility of Catalan varieties in cinema</i> Laia Darder Brown University</p>	<p>Iberian linguistics <u>Chair:</u> Paloma García Bellido</p> <p><i>A study of the ditransitive construction in Asturian ("dialectu vaqueiru")</i> Avelino Corral Esteban Universidad Autónoma de Madrid & Universidad Complutense de Madrid</p> <p><i>The use of agentive per part de ("by") in Catalan noun phrases</i> Elga Cremades Universitat Rovira i Virgil</p>
5.15-6.00	Wine reception & performance by Isaac Xubín (Venue TBC)		

End of the conference